

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府と
トルクメニスタン政府との間の口上書

(略称) トルクメニスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十七年 十月二十三日 アシガバットで

平成二十七年十一月 十八日 告示

平成二十七年十二月 一日 実施 (外務省告示第四〇九号)

目 次

ページ

日本側口上書	一九七五
1 査証免除	一九七五
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一九七五
3 国内法令の遵守	一九七六
4 措置の一時的な停止	一九七六
5 入国又は滞在の拒否	一九七六
6 終了の通告	一九七六
トルクメニスタン側口上書	一九七七
1 査証免除	一九七七
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一九七七
3 国内法令の遵守	一九七八

4	措置の一時的な停止	一九七八
5	入国又は滞在の拒否	一九七八
6	終了の通告	一九七八

日本側口
上書

査証免除

1 以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

(在トルクメニスタン日本国大使館からトルクメニスタン外務省宛ての口上書)

(訳文)

No. 697/15

口上書

在トルクメニスタン日本国大使館は、トルクメニスタン外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交及び公用旅券所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十五年十二月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 トルクメニスタンの国民であって、トルクメニスタン外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持しトルクメニスタン政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該トルクメニスタンの国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなく日本国に入国することができるとする。

2 (1) トルクメニスタン外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するトルクメニスタンの国民であって、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができるとする。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するトルクメニスタンの国民には適用されない。

トルクメニスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 697/15

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in Turkmenistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from December 1, 2015 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic and service passport holders:

1. Nationals of Turkmenistan in possession of valid diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Turkmenistan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of Turkmenistan in possession of valid diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any nationals of Turkmenistan who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

トルクメニスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

一九七六

国内法令
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するトルクメニスタンの国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにトルクメニスタン政府に通告される。

入国又は
滞在の拒
否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるトルクメニスタンの国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通
告

6 日本国政府は、トルクメニスタン政府に対し三十日前に文書による予告をすることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在トルクメニスタン日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねてトルクメニスタン外務省に向かつて敬意を表する。

二千十五年十月二十三日にアシガバットで

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of Turkmenistan entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Turkmenistan through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of Turkmenistan considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Turkmenistan.

The Embassy of Japan in Turkmenistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan the assurances of its highest consideration.

Ashgabat, October 23, 2015

トルクメニスタン
側口上書

査証免除

1 以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

(トルクメニスタン外務省から在トルクメニスタン日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No.05/27454

口上書

トルクメニスタン外務省は、在トルクメニスタン日本国大使館に敬意を表する中で、トルクメニスタン政府が、外交及び公用旅券所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十五年十二月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有す。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でトルクメニスタンに入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなくトルクメニスタンに入国することができる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってトルクメニスタンに入国することを希望するものは、査証を取得することなくトルクメニスタンに入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってトルクメニスタンに入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

トルクメニスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No.05/27454

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan presents its compliments to the Embassy of Japan in Turkmenistan and has the honour to inform the latter that the Government of the Turkmenistan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from December 1, 2015 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into Turkmenistan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Turkmenistan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Turkmenistan.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into Turkmenistan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Turkmenistan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Turkmenistan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter Turkmenistan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

国内法令
の遵守

措置の一
時的な停
止

入国又は
滞在の拒
否

終了の通
告

トルクメニスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

3 1及び2の査証の要件の免除は、トルクメニスタンに入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するトルクメニスタンの法令に服することを免除するものではない。

4 トルクメニスタン政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

5 トルクメニスタン政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくトルクメニスタンに入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

6 トルクメニスタン政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

トルクメニスタン外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在トルクメニスタン日本国大使館に向かつて敬意を表する。

二千十五年十月二十三日にアシガバットで

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering Turkmenistan from the necessity of complying with the laws and regulations of Turkmenistan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Turkmenistan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of Turkmenistan reserves the right to refuse the entry into or stay in Turkmenistan to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Turkmenistan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Turkmenistan the assurances of its highest consideration.

Ashgabat, October 23, 2015

（参考）

この取決めは、日本国政府とトルクメニスタン政府との間で相互主義に基づき、平成二十七年十二月一日から外交及び公用旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。